

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЛАСКОВЫХ ОБРАЩЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ С ПОЗИЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА

Марченко Екатерина Сергеевна

Группа ПГСб-25С2

Научный руководитель

Авилкина И.Н

ВВЕДЕНИЕ

- В современном мире люди разных национальностей всё чаще взаимодействуют друг с другом. Поэтому ласкательные обращения играют важную роль. Они помогают выражать тепло, заботу, а также внимание к собеседнику. Изучение способов образования ласковых обращений в разных языках позволяет лучше понимать культурные особенности народа.

АКТУАЛЬНОСТЬ, ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

- Актуальность:

Понимание ласковых обращений помогает избежать недопонимания между людьми разных национальностей

- Цель:

Описать способы образования ласковых обращений в русском и немецком языках с позиции лингвокультурологического подхода.

- Задачи:

- 1) Определить роль ласковых обращений и выражений в языке
- 2) подобрать серию ласковых обращений и выражений в немецком и русском языках
- 3) Описать способы образования ласковых обращений
- 4) Провести сравнительный анализ способов образования ласковых обращений



РОЛЬ ЛАСКОВЫХ ОБРАЩЕНИЙ И ВЫРАЖЕНИЙ В ЯЗЫКЕ

Уменьшительно-ласкательные формы – это не просто «милости ради милости», а продуманный инструмент языка, который веками развивался, чтобы передавать отношение говорящего к предмету или человеку.



КОГО МЫ ВИДИМ В ЛЮБИМЫХ?

	<i>Русский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>
<i>Имена</i>	<i>Настя, Настенька, Настюша, Настёна</i>	<i>Hans-Hansi-Hanschen</i>
<i>Родные</i>	<i>Мамочка, папочка, братишка, сестренка, доченька, сынок</i>	<i>Mutti, Bruderchen, Würmchen (червячок), Krümel (крошка)</i>
<i>Любимые</i>	<i>Котик, зайчик, зайка, солнышко, рыбка</i>	<i>Spatzi (Воробушек), Schnecke (Улитка), Bärchen (медвежонок), Süße (сладкая) Seele (душа)</i>



Морфологические преступления: что в арсенале у ласки

РУССКИЙ ЯЗЫК

*Некоторые суффиксы для
существительных
мужского и женского
рода:*

-ок, -ёк, -ек: лесок,
старичок, конёк.

-чик: любимчик,
чемоданчик, красавчик.

-ышек: колышек,
воробышек.

-очк-/ечк-: девочка,
Танечка.

-оньк-/еньк-: лисонька,
ноженька.

-ушк-/юшк-: матушка,
нянюшка.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Суффиксы -chen и -lein:
Mutter → Mütterchen,
Vater → Väterchen, Hans
→ Hanschen, Katze →
Kätzlein.

Суффикс -i (разговорно-
ласкательный, часто
для детей и близких):
Mutti, Vati, Omi, Opi,
Tschussi (от Tschüss).



МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС

– это перенос названия с одного предмета, действия, свойства или явления на другой на основе их сходства

*Русские ласкательные
обращения –
безрецептурное средство,
немецкие – только по
рецепту близости.*



Русский язык

- Солнышко / солнце – одно из самых сильных и тёплых. Может использоваться и к ребёнку, и к мужу, и к пожилой матери.
- Золотце / золото – высшая ценность. Часто с оттенком благодарности или умиления. «Ты моё золотце». •

Немецкий язык

- Подчёркивают особые качества человека через сравнение с животными: Bär (медведь), Maus (мышь), Hase (заяц), Spatz (воробей). •
- Связанные с едой и сладостями. Например, Süße (сладкая, милая), Zuckerschnecke (сахарная улитка – выпечка).



СКАНДАЛ! ГРАММАТИЧЕСКИЙ ПАРАДОКС

Правило для уменьшительных форм в немецком языке: все существительные, образованные с помощью суффиксов -chen или -lein, всегда среднего рода (das)

das Häuschen (домик) от das Haus (дом);

das Tischlein (столик) от der Tisch (стол);

das Kindchen (ребёночек) от das Kind (ребёнок).

- Подсудимый: Das Mädchen.
- Статья: оскорбление чувств русскоговорящих

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ ЛАСКОВЫХ ОБРАЩЕНИЙ

Как русский и
немецкий строят
ласку?



О чём молчат суффиксы?

Русский язык создаёт «Мир чувств». Меняется слово, чтобы показать степень близости, используются уменьшительно-ласкательные суффиксы.

Например, «ягода» → «ягодка», «солнце» → «солнышко», «миленький», «родименький», «родненький»

Немецкий язык создаёт «Мир вещей». Он делает предмет маленьким (-chen), даже если это одушевлённое существо

Например, Vogel → Vögelchen, Vögellein — «птичка»

Метафоры и сравнения.

Русский язык: Часто используются образы животных, птиц, сладостей. Например, «голубка» как ласковое обращение к женщине, «зайчик», «котик», «мышонок»

Немецкий язык: Подчеркиваются уникальные особенности личности через сравнение с животными или другими объектами.

Например, зоометафоры (Bär, Biene, Maus, Hase, Schnecke, Spatz, Tiger),

VIELEN DANK FÜR
IHRE
AUFMERKSAMKEIT

*Рецепт
идеального
ласкового
обращения:*

*Возьмите 15
русских
суффиксов,
добавьте 2
немецких,
перемешайте с
умом. Не
пересолите!*

